叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 对平方根不太熟悉(weak On Square Roots) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对平方根不太熟悉(Weak on Square Roots)
第1/1页

[dʌz] [jʊr; jər] [waɪf] [kɔːl] [juː; jʊ] ['pʌmpkɪn,hɛd] ?
Does your wife call you Pumpkinhead ?
做 你的 妻子 称呼 你 南瓜头 ?

你老婆叫你"南瓜头"吗?

[wel] , ['meɪbi] [its] [nɑːt] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pet] [neɪm] .
Well , maybe it's not an insult ; it might be a pet name .
出色地 , 或许 它是 不是 一个 侮辱 ; 它 可能 是 一个 宠物 姓名 .

或许这不是侮辱，而是一个昵称。

[ɑː] — [bʌt; bət] [huːz] [pet] [neɪm] ?
Ah — but whose pet name ?
啊 — 但 谁 宠物 姓名 ?

啊——但是是谁的昵称呢?

[wiːk] [ɑːn] [skwer] [ruːts]
WEAK on square roots
虚弱的 在 正方形 根

平方根方面较弱

[baɪ] ['rʌsl] ['bɜːrtn]
By Russell Burton
经过 罗素 伯顿

作者：罗素·伯顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tɑːm] ['biːtʃəm]
Illustrated by TOM BEECHAM
插图 经过 汤姆 比彻姆

汤姆·比彻姆绘图

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [sped] [θruː] [dʌsk] - ['daːkənd] ['dʒɜːrzi] [medəuz] , ['rɔnəld] - ,
AS HIS COACH sped through dusk - darkened Jersey meadows , Ronald Lovegear ,
作为 他的 教练 加速 通过 黄昏 - 变暗 球衣 草地 , 罗纳德 - ,
[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['ælaɪd] [ɪlɛktrɑːnɪks] ,
fourteen years with Allied Electronix ,
十四 年 和 盟军 电子 ,

当他的教练飞驰穿过暮色笼罩的泽西草地时，罗纳德·洛夫吉尔，在联合电子公司工作了十四年，

[ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ɑːrmz] , ['saɪləntli] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [wʌz; wəz]
embraced his burden with both arms , silently cursing the engineer who was
拥抱 他的 负担 和 两个都 武器 , 默默 咒骂 这 工程师 WHO 曾是
[dɪ'lɪbərətli] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] .
deliberately rocking the train .
故意地 摇滚 这 火车 .

他双臂抱住肩上的重物，默默地咒骂着故意摇晃火车的工程师。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃest] [hiː; hi] [nəːst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən]
In his thin chest he nursed the conviction that someday there would be an
在 他的 薄的 胸部 他 护理 这 定罪 那 总有一天 那里 会 是 一个
[ɪn'telɪdʒənt] ['roʊbɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] :
intelligent robot at the throttle of the 5 :
聪明的 机器人 在 这 风门 的 这 5 :

他瘦弱的胸膛里却怀着一个信念：总有一天，5号列车的油门会由一个智能机器人来控制。

- [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .
10 to Philadelphia .
- 到 费城 .

10路开往费城。

[hiː; hi] ['kerfəli] [muːvd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He carefully moved one hand and took a notebook from his pocket .
他 小心 已搬 一 手 和 采取 一个 笔记本 从 他的 口袋 .

他小心翼翼地挪动一只手，从口袋里掏出一个笔记本。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
That would be a good thing to mention at the office next Monday .
那 会 是 一个 好的 事物 到 提到 在 这 办公室 下一个 周一 .

下周一在办公室里提一下这件事挺好的。

[ə'gen] [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm]
Again he congratulated himself for having induced his superiors to let him
再次 他 恭喜 他自己 为了 拥有 诱导 他的 上级 到 让 他
[teɪk] [hoʊm] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [moʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['mekənɪzəm] [tuː; tə] [deɪt] .
take home the company's most highly developed mechanism to date .
拿 家 这 公司的 最多 高度 发达 机制 到 日期 .

他再次暗自庆幸自己成功说服上级让他把公司迄今为止最先进的机械装置带回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'givn] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [laɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
He had already forgiven himself for the little white lie that morning .
他 有 已经 已原谅 他自己 为了 这 小的 白色的 说谎 那 早晨 .

他已经原谅了自己早上撒的那个小谎。

" ['pæskl] , " [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] , " [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ɑːn] [skwer] [ruːts] .
" Pascal , " he had told them , " is a little weak on square roots .
" 帕斯卡尔 , " 他 有 讲述 他们 , " 是 一个 小的 虚弱的 在 正方形 根 .

"帕斯卡，"他曾告诉他们，"对平方根有点不擅长。"

" [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" That had done it !
" 那 有 完毕 它 !

"这下完了！"

[oʊld] ['hɑːrˌdwɪk] [wʊd] ['nevər] [pər'mɪt] [æn; ən] ['ælaɪd] [kəm'pjuːtər] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðæt]
Old Hardwick would never permit an Allied computer to hit the market that
老的 哈德威克 会 绝不 允许 一个 盟军 电脑 到 打 这 市场 那
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv] [skwer] [ruːts] .
was not the absolute master of square roots .
曾是 不是 这 绝对 掌握 的 正方形 根 .

老哈德威克绝不会允许任何一台不是平方根运算绝对大师的盟军计算机进入市场。

[ɪf] - ['wɑːntɪd][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['pæskl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [wɪð; wɪθ]
If Lovegear wanted to work on Pascal on his own time it was fine with
如果 - 通缉 到 工作 在 帕斯卡尔 在 他的 自己的 时间 它 曾是 美好的 和
[ðə; ði] [bɔːs] .
the boss .
这 老板 .

如果 Lovegear 想利用自己的时间开发 Pascal，老板也并不反对。

['rɔnəld] - [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Ronald Lovegear consulted his watch .
罗纳德 - 咨询 他的 手表 .

罗纳德·洛夫吉尔看了看手表。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [taɪm] .
He wondered if his wife would be on time .
他 想知道 如果 他的 妻子 会 是 在 时间 .

他不知道妻子是否会准时到家。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][kəj'rin, -'riːn][twaɪs]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən][tuː; tə]

He	had	told	Corinne	twice	over	the	phone	to	bring	the	station	wagon	to
他	有	讲述	科琳	两次	超过	这	电话	到	带来	这	车站	车皮	到

[miːt] [hɪm; ɪm] .

meet	him	.
见面	他	.

他曾两次在电话里告诉科琳，让她把旅行车开过来和他见面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fər'getfl] ['leɪtli] .

But	she	had	been	so	forgetful	lately	.
但	她	有	到过	所以	健忘	最近	.

但她最近一直很健忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði] [nuː] [haʊs] ;

It	was	probably	the	new	house	;
它	曾是	大概	这	新的	房子	;

那很可能是新房子；

[sɪks][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][meɪd][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [tʃɔːr] .

six	rooms	to	keep	up	without	a	maid	was	quite	a	chore	.
六	房间	到	保持	向上	没有	一个	女佣	曾是	相当	一个	家务	.

没有女佣，打理六个房间真是一项艰巨的任务。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [blɪŋkt] .

His	pale	eyes	blinked	.
他的	苍白	眼睛	眨眼	.

他苍白的眼睛眨了眨。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'diːəz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] [tuː] .

He	had	a	few	ideas	along	that	line	too	.
他	有	一个	很少	想法	沿着	那	线	也	.

他在这方面也有一些想法。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kreɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][pæt] .

He	smiled	and	gave	the	crate	a	gentle	pat	.
他	微笑	和	给予	这	箱	一个	温和的	拍	.

他笑着轻轻拍了拍箱子。

[kəj'rin, -'riːn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .

CORINNE	WAS	at	the	station	,	and	she	had	brought	the	station	wagon	.
科琳	曾是	在	这	车站	,	和	她	有	带来	这	车站	车皮	.

科琳当时在车站，她开着旅行车来了。

- ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [kreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [wer] [hiː; hi]

Lovegear	managed	to	get	the	crate	to	the	stairs	of	the	coach	where	he
-	管理	到	得到	这	箱	到	这	楼梯	的	这	教练	在哪里	他

[kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['potər] .

consented	to	the	assistance	of	a	porter	.
同意	到	这	协助	的	一个	搬运工	.

洛夫吉尔设法将箱子搬到了车厢的楼梯上，并同意让一名搬运工帮忙。

" [its] [nɑːt] ['riːəli] ['hevi] , " [hiː; hi][toʊld][kəj'rin, -'riːn][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] ['wɔdld]

"	It's	not	really	heavy	,	"	he	told	Corinne	as	he	and	the	porter	waddled
"	它是	不是	真的	重的	,	"	他	讲述	科琳	作为	他	和	这	搬运工	摇摇摆摆

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

through	the	crowd	.
通过	这	人群	.

“其实并不重，”他和搬运工蹒跚地穿过人群时，对科琳娜说道。

" ['æktʃuəli] ['oʊnli] - [paʊndz] , [fɔːr] ['aʊnsɪz] .

"	Actually	only	57	pounds	,	four	ounces	.
"	实际上	仅有的	-	磅	,	四	盎司	.

“实际上只有 57 磅 4 盎司。”

[əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [ˈkeɪsɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . "
Aluminum **casing** , **you** **know** . . . "
铝 套管 , 你 知道 . . . "

你知道，是铝制外壳……

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] . . . " [bɪˈgæn] [kəjˈrin, -ˈriːn] .
" No , I didn't . . . " began Corinne .
" 不 , 我 没有 . . . " 开始 科琳 .

“不，我没有……”科琳开口说道。

" [bʌt; bət] [its] [ˈdelɪkət] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" But it's delicate , " he continued .
" 但 它是 精美的 , " 他 持续 .

“但这很微妙，”他继续说道。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] [ðɪs] . . . " [hiː; hi] [ˈʃʌdəd] .
" If I should drop this . . . " He shuddered .
" 如果 我 应该 降低 这 . . . " 他 颤抖 .

“如果我放弃了……”他颤抖了一下。

[ˈæftər] [ðə; ði] [kreɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ˈleŋkθwaɪz; ˈleŋθwaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n]
After the crate had been placed lengthwise in the rear of the station
后 这 箱 有 到过 放置 纵向 在 这 后部 的 这 车站
[ˈwægən] ,
wagon ,
车皮 ,

将板条箱纵向放置在旅行车后部后，

[kəjˈrin, -ˈriːn] [wɑːtʃt] [ˈrɔnəld] [tʌk] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Corinne watched Ronald tuck a blanket around it .
科琳 观看 罗纳德 塞进 一个 毯子 大约 它 .

科琳看着罗纳德把毯子盖在它身上。

" [its] [nɑːt] [ˈveri] [koʊld] , [ˈrɔnəld] . "
" It's not very cold , Ronald . "
" 它是 不是 非常 寒冷的 , 罗纳德 . "

“罗纳德，天气不算很冷。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [get] [baʊnst] [əˈraʊnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't want it to get bounced around , " he said .
" 我 不 想 它 到 得到 弹跳 大约 , " 他 说 .

“我不想让它被来回弹跳，”他说。

" [naʊ] , [pliːz] , [kəjˈrin, -ˈriːn] , [duː] [draɪv] [ˈkerfəli] .
" Now , please , Corinne , do drive carefully .
" 现在 , 请 , 科琳 , 做 驾驶 小心 .

“科琳，请小心驾驶。”

" [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [dɪd] [hiː; hi] [kɪs] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
" Not until she had driven half a block did he kiss her on the cheek .
" 不是 直到 她 有 驱动 一半 一个 堵塞 做过 他 吻 她 在 这 脸颊 .

“直到她开车开了半个街区，他才亲吻了她的脸颊。”

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈæŋkʃəsli] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [siːt] .
Then he glanced anxiously over his shoulder at the rear seat .
然后 他 瞥了一眼 焦虑地 超过 他的 肩膀 在 这 后部 座位 .

然后他焦急地回头看了一眼后座。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [kəjˈrin, -ˈriːn] [hɪt] [ə; eɪ] [rʌt] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈvɔɪdɪd] .
Once he thought Corinne hit a rut that could have been avoided .
一次 他 想法 科琳 打 一个 发情 那 可以 有 到过 避免 .

他曾认为科琳陷入了一个本可以避免的困境。

[lɔːŋ] ['æftər][kəj'rin, -'riːn][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['rɔnəld] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Long	after	Corinne	had	retired	that	night	she	heard	Ronald	pounding	with	a
长的	后	科琳	有	退休	那	夜晚	她	听到	罗纳德	猛击	和	一个

[bræs] ['hæmər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][den] .

brass	hammer	down	in	his	den	.
黄铜	锤	向下	在	他的	丹	.

那天晚上科琳睡下很久之后，她听到罗纳德在他的书房里用铜锤敲打着。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [kreɪt] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] .

At	first	she	had	insisted	he	take	the	crate	out	to	his	workshop	.
在	第一的	她	有	坚持	他	拿	这	箱	出去	到	他的	车间	.

起初她坚持要他把箱子搬到他的工作室去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

He	looked	at	her	with	scientific	aloofness	and	asked	if	she	had	the
他	看起来	在	她	和	科学	冷漠	和	问	如果	她	有	这

['slaɪtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] " [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ?

slightest	conception	of	what	"	this	is	worth	?
丝毫	概念	的	什么	"	这	是	值得	?

他用一种科学的冷漠眼神看着她，问她是否对"这价值几何"有丝毫概念?

" [ʃiː; ʃi]['hædnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] .

"	She	hadn't	,	and	she	went	to	bed	.
"	她	之前没有	,	和	她	去	到	床	.

她没有，然后就去睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒestʃərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz]

It	was	only	another	one	of	his	gestures	which	was	responsible	for	these
它	曾是	仅有的	其他	一	的	他的	手势	哪个	曾是	负责任的	为了	这些

[wɪrd] [driːmz] .

weird	dreams	.
诡异的	梦境	.

这只是他的又一个举动，却导致了这些奇怪的梦境。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] ['rɔnəld] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['ɑːktəpʊs] [wɪtʃ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['duːɪŋ]

That	night	she	dreamed	Ronald	brought	home	a	giant	octopus	which	insisted	on	doing
那	夜晚	她	梦见	罗纳德	带来	家	一个	巨大的	章鱼	哪个	坚持	在	正在做

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

the	dishes	for	her	.
这	菜肴	为了	她	.

那天晚上她梦见罗纳德带回家一只巨大的章鱼，这只章鱼坚持要帮她洗碗。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][woʊk] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [ˌʌn'wɑːntɪd] .

In	the	morning	she	woke	up	feeling	unwanted	.
在	这	早晨	她	觉醒	向上	感觉	不需要	.

早上醒来，她觉得自己不被需要。

[ˌdaʊn'sterz] ['rɔnəld] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfi] .

Downstairs	Ronald	had	already	put	on	the	coffee	.
楼下	罗纳德	有	已经	放	在	这	咖啡	.

楼下，罗纳德已经煮好了咖啡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊb][ænd; ənd][ðə; ði] [pɪntʃt] ['greɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld]

He	was	wearing	his	robe	and	the	pinched	greyness	of	his	face	told
他	曾是	穿着	他的	长袍	和	这	捏	灰色	的	他的	脸	讲述

[kəj'rin, -'riːn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][hæf][ðə; ði] [naɪt] .

Corinne	he	had	been	up	half	the	night	.
科琳	他	有	到过	向上	一半	这	夜晚	.

他穿着睡袍，脸色苍白憔悴，科琳娜知道他已经半夜没睡了。

[hiː; hi] [pɔːd] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ]['wɑːnli] .

He	poured	coffee	for	her	,	smiling	wanly	.
他	倾倒	咖啡	为了	她	,	微笑	微弱	.

他给她倒了杯咖啡，脸上露出一丝勉强的笑容。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['eni] [kə'mɪtmənts] [tə'deɪ] , [kəj'rin, -'riːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	If	I	have	any	commitments	today	,	Corinne	,	will	you	please	see	that	they	are
"	如果	我	有	任何	承诺	今天	,	科琳	,	将要	你	请	看	那	他们	是

['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ? "

taken	care	of	?	"
已采取	关心	的	?	"

科琳，如果我今天有任何安排，请你帮忙安排好。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get][ðə; ði]['wɔːlpeɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði] [gest] [ruːm] . .

"	But	you	were	supposed	to	get	the	wallpaper	for	the	guest	room	.	.
"	但	你	是	据称	到	得到	这	墙纸	为了	这	客人	房间	.	.

. . "

: : "

. . "

“但是你应该负责买客房的壁纸……”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [dɪr] .

"	I	know	,	I	know	,	dear	.
"	我	知道	,	我	知道	,	亲爱的	.

我知道，我知道，亲爱的。

[bʌt; bət][taɪm][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] .

But	time	is	so	short	.
但	时间	是	所以	短的	.

但时间如此短暂。

[ðeɪ] [maɪt] [wɑːnt] ['pæskl] [bæk] ['eni] [deɪ] .

They	might	want	Pascal	back	any	day	.
他们	可能	想	帕斯卡尔	后退	任何	天	.

他们随时都可能想把帕斯卡带回来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][taɪm] . . . "

For	the	next	week	or	two	I	shall	want	to	devote	most	of	my	time	.	.	.	"
为了	这	下一个	星期	或者	二	我	将	想	到	奉献	最多	的	我的	时间	.	.	.	"

接下来的一两周，我希望能把大部分时间都投入到……

" ['pæskl] ? "

"	Pascal	?	"
"	帕斯卡尔	?	"

“帕斯卡？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [ðə; ði][kəm'pjuːtər] .

The	machine	—	the	computer	.
这	机器	—	这	电脑	.

机器——电脑。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

"	He	smiled	at	her	ignorance	.
"	他	微笑	在	她	无知	.

他嘲笑她的无知。

" [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [neɪm] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [dʒɑːbz] .

"	We	usually	name	the	expensive	jobs	.
"	我们	通常	姓名	这	昂贵的	工作	.

我们通常会给昂贵的工程项目命名。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ə; eɪ][kəm'pjuːtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]

a	computer	of	this	nature	is	really	the	heart	and	soul	of	the	mechanical
一个	电脑	的	这	自然	是	真的	这	心	和	灵魂	的	这	机械的

[mæn][wiː; wi] [wɪl] [kən'strʌkt] .

man	we	will	construct	.
男人	我们	将要	构造	.

这种类型的计算机实际上是我们将要构建的机械人的心脏和灵魂。

" [kəj'rin, -'riːn] ['dɪdnt] [siː] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði][den] ,

"	Corinne	didn't	see	,	but	in	a	few	minutes	she	strolled	toward	the	den	,
"	科琳	没有	看	,	但	在	一个	很少	分钟	她	漫步	朝向	这	丹	,

科琳娜没看见，但几分钟后，她踱步走向书房。

['bælənsɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ɪn][bəuθ][hændz] .

balancing	her	coffee	in	both	hands	.
平衡	她	咖啡	在	两个都	双手	.

她双手捧着咖啡，一手端着咖啡杯。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] [ʃiː; ʃi] [iːzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

With	one	elbow	she	eased	the	door	open	.
和	一	弯头	她	缓解	这	门	打开	.

她用手肘轻轻地把门推开。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːlɪʃt] ['kæbɪnət] [riːtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

There	it	was	:	an	innocent	polished	cabinet	reaching	up	to	her	shoulders	.
那里	它	曾是	:	一个	清白的	抛光	内阁	到达	向上	到	她	肩膀	.

那里摆着一个崭新锃亮的柜子，高及她的肩膀。

['rɔnəld] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [frʌm; frəm][ɪts][saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [piːpt] ['ɪntuː]

Ronald	had	removed	one	of	the	plates	from	its	side	and	she	peeped	into
罗纳德	有	已移除	一	的	这	盘子	从	它是	边	和	她	偷窥	进入

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] [maɪt] [biː; bi]['loʊkeɪtɪd] .

the	section	where	the	heart	and	soul	might	be	located	.
这	部分	在哪里	这	心	和	灵魂	可能	是	位于	.

罗纳德从侧面取下了一块金属板，她向可能存放心脏和灵魂的地方窥视。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['vækjuːm] [tjʊb] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkl] ['riːleiz] .

She	saw	only	an	unanatomical	array	of	vacuum	tubes	and	electrical	relays	.
她	锯	仅有的	一个	非解剖学	大批	的	真空	管子	和	电气	继电器	.

她看到的只是一堆杂乱无章的真空管和继电器。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['rɔnəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] .

She	felt	Ronald	at	her	back	.
她	毛毡	罗纳德	在	她	后退	.

她感觉罗纳德在她身后。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːk][bɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	looks	like	the	inside	of	a	juke	box	,	"	she	said	.
"	它	看起来	喜欢	这	里面	的	一个	点唱机	盒子	,	"	她	说	.

“它看起来像点唱机的内部，”她说。

[hiː; hi] [biːmd] .

He	beamed	.
他	光束	.

他笑容满面。

" [ðə; ði] [seɪm] ['riːleɪ] ['sɪstəmz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dʒuːk][bɑːks][ɑːr; ər] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	same	relay	systems	used	in	the	simple	juke	box	are	incorporated	in	a
"	这	相同的	中继	系统	用过的	在	这	简单的	点唱机	盒子	是	公司	在	一个

[kəm'pjuːtər] .

computer	.
电脑	.

“计算机中也采用了与简易点唱机相同的继电器系统。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][hænd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	He	placed	one	hand	lovingly	on	the	top	of	the	cabinet	.
"	他	放置	一	手	深情地	在	这	顶部	的	这	内阁	.

他深情地将一只手放在橱柜顶部。

" [bʌt; bət] , ['rɔnəld] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] — [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l][mæn] ? "

"	But	,	Ronald	—	it	doesn't	even	resemble	a	—	a	mechanical	man	?	"
"	但	,	罗纳德	—	它	不	甚至	类似	一个	—	一个	机械的	男人	?	"

“但是，罗纳德——它根本不像——一个机械人？”

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eni] [ə'pendidʒiz] [æz; əz] [jet] .

"	That's	because	it	doesn't	have	any	appendages	as	yet	.
"	那就是	因为	它	不	有	任何	附属物	作为	然而	.

“那是因为它目前还没有任何附属器官。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .

You	know	,	arms	and	legs	.
你	知道	,	武器	和	腿	.

你知道，就是胳膊和腿。

[ðæts] [ə; eɪ] ['relətɪvli] ['sɪmp(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] .

That's	a	relatively	simple	adjustment	.
那就是	一个	相对地	简单的	调整	.

这是一个相对简单的调整。

" [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][kəj'rin, -'riːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] .

"	He	winked	at	Corinne	with	a	great	air	of	complicity	.
"	他	眨眼	在	科琳	和	一个	伟大的	空气	的	共谋	.

他带着一种心照不宣的意味向科琳眨了眨眼。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['eksələnt] [aɪ'diːəz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] .

"	And	I	have	some	excellent	ideas	along	that	line	.
"	和	我	有	一些	出色的	想法	沿着	那	线	.

“我在这方面有一些非常好的想法。”

[naʊ] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Now	,	run	along	,	because	I'll	be	busy	most	of	the	day	.
现在	,	跑步	沿着	,	因为	患病的	是	忙碌的	最多	的	这	天	.

好了，快点走吧，因为我今天大部分时间都会很忙。

" [kəj'rin, -'riːn] [ræn] [ə'lɔːŋ] .

"	CORINNE	RAN	along	.
"	科琳	RAN	沿着	.

科琳一路小跑。

[ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːk] - [end] [nɪ'sesɪtɪz] .

She	spent	most	of	the	day	shopping	for	week	-	end	necessities	.
她	花费	最多	的	这	天	购物	为了	星期	-	结尾	必需品	.

她花了一整天的时间购买周末所需的物品。

[ɑːn][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [læst] - ['mɪnɪt] ['ɪmpʌls] — [pər'hæps][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [sə'rendər] [tuː; tə]

On	an	irrational	last	-	minute	impulse	—	perhaps	an	unconscious	surrender	to
在	一个	非理性	最后的	-	分钟	冲动	—	也许	一个	无意识	投降	到

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [eɪdʒ] — [ʃiː; ʃi] [dʌg] [ɪn] [ðə; ði] ['groʊsəri] [diːp] [friːz] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

the	machine	age	—	she	dug	in	the	grocery	deep	freeze	and	brought	out	a	couple
这	机器	年龄	—	她	挖	在	这	杂货店	深的	冻结	和	带来	出去	一个	夫妻

[ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [steɪks] .

of	purple	steaks	.
的	紫色的	牛排	.

在最后一刻，她一时冲动——或许是无意识地向机器时代屈服——从超市的冷冻柜里翻出了几块紫色的牛排。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] ['rɔnəld] [θriː] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

That	evening	she	had	to	call	Ronald	three	times	for	dinner	,
那	晚上	她	有	到	称呼	罗纳德	三	时代	为了	晚餐	,

那天晚上她不得不给罗纳德打了三次电话约他吃饭。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [den] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði]

and	when	he	came	out	of	the	den	she	noticed	that	he	closed	the	door	the
和	什么时候	他	来了	出去	的	这	丹	她	注意到	那	他	关闭	这	门	这

[wei] [wʌn] [dʌz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .

way	one	does	upon	a	small	child	.
方式	一	做	之上	一个	小的	孩子	.

当他从书房出来时，她注意到他像对待小孩一样把门关上了。

[hiː; hi] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['mætərz] [ɔːl] [θruː] ['dɪnər] .

He	chattered	about	inconsequential	matters	all	through	dinner	.
他	喋喋不休	关于	无关紧要的	事情	全部	通过	晚餐	.

整个晚餐期间，他都在喋喋不休地谈论一些无关紧要的事情。

[kəj'rin, -'riːn] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['smuːðli] .

Corinne	knew	that	his	work	was	going	smoothly	.
科琳	知道	那	他的	工作	曾是	去	顺利	.

科琳知道他的工作进展顺利。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['smuːðli] .

A	few	minutes	later	she	was	to	know	how	smoothly	.
一个	很少	分钟	之后	她	曾是	到	知道	如何	顺利	.

几分钟后，她就会知道过程有多么顺利。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

It	started	when	she	began	to	put	on	her	apron	to	do	the	dishes	.
它	开始	什么时候	她	开始	到	放	在	她	围裙	到	做	这	菜肴	.

事情的起因是她开始系上围裙准备洗碗。

" [let] [ðæt] [goʊ] [fɔːr; fər] [naʊ] , [dɪr] , " ['rɔnəld] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['eɪprən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

"	Let	that	go	for	now	,	dear	,	"	Ronald	said	,	taking	the	apron	from	her	.
"	让	那	去	为了	现在	,	亲爱的	,	"	罗纳德	说	,	采取	这	围裙	从	她	.

“亲爱的，暂时先别想这件事了。”罗纳德说着，从她手中接过围裙。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [den] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [bɑːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pʊʃ]

He	went	into	the	den	,	returning	with	a	small	black	box	covered	with	push
他	去	进入	这	丹	,	返回	和	一个	小的	黑色的	盒子	涵盖	和	推

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

他走进书房，出来时手里拿着一个布满按钮的小黑盒子。

" [naʊ] [əb'zɜːrv] ['kerfəli] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pɪtʃt] [haɪ] .

"	Now	observe	carefully	,	"	he	said	,	his	voice	pitched	high	.
"	现在	观察	小心	,	"	他	说	,	他的	嗓音	投球	高的	.

“现在仔细观察，”他用尖细的声音说道。

[hiː; hi] [pʊʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['sekənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [kɑːkt] [tɔːrd]

He	pushed	one	of	the	buttons	,	waited	a	second	with	his	ear	cocked	toward
他	推动	一	的	这	按钮	,	等待	一个	第二	和	他的	耳朵	上膛	朝向

[ðə; ði][den] ,

the	den	,
这	丹	,

他按下一个按钮，侧耳倾听，等了一会儿，耳朵贴着书房的方向。

[ðen] [pʊʃt] [ə'nʌðər] .

then	pushed	another	.
然后	推动	其他	.

然后又推了另一个。

[kəj'rin, -'riːn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ə'genst] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [tɜːrnd]

Corinne	heard	the	turning	of	metal	against	metal	,	and	she	slowly	turned
科琳	听到	这	转弯	的	金属	反对	金属	,	和	她	缓慢地	转向

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

科琳听到金属摩擦的声音，缓缓转过头去。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ə; eɪ] [ʃriːk] , ['klʌtʃɪŋ] ['rɑːnəldz] [ɑːrm][soʊ] ['taɪtli] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði]

"	She	suppressed	a	shriek	,	clutching	Ronald's	arm	so	tightly	he	almost	dropped	the
"	她	被抑制	一个	尖叫	,	紧握	罗纳德的	手臂	所以	紧紧	他	几乎	掉落	这

[kən'troʊl][bɑːks] .

control	box	.
控制	盒子	.

她强忍住尖叫，紧紧抓住罗纳德的手臂，以至于他差点把控制盒掉在地上。

['pæskl] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərt] , [kən'sɪdərəbli] ['tɔːlər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] ,

Pascal	was	walking	under	his	own	effort	,	considerably	taller	now	with	the	round	,
帕斯卡尔	曾是	步行	在下面	他的	自己的	努力	,	相当	更高	现在	和	这	圆形的	,

帕斯卡靠着自己的力量行走，现在他长高了不少，浑身圆润。

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][legz] ['rɔnəld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

aluminum	legs	Ronald	had	given	him	.
铝	腿	罗纳德	有	给定	他	.

罗纳德送给他的铝制假肢。

[tuː] ['met(ə)l][ɑːrmz]['ɔːlsoʊ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

Two	metal	arms	also	hung	at	the	sides	of	the	cabinet	.
二	金属	武器	还	悬挂	在	这	侧面	的	这	内阁	.

柜子两侧还悬挂着两个金属臂。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [roʊz] ['stɪfli] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['bæləns] .

One	of	these	rose	stiffly	,	as	though	for	balance	.
一	的	这些	玫瑰	僵硬地	,	作为	尽管	为了	平衡	.

其中一人僵硬地站了起来，仿佛是为了保持平衡。

[kɔː'rɪnz] [maʊθ] ['oʊpənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [dʒɜːrk] ['ɔːkwərdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Corinne's	mouth	opened	as	she	watched	the	creature	jerk	awkwardly	across	the
科琳的	嘴	打开	作为	她	观看	这	生物	混蛋	尴尬地	穿过	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] .

living	room	.
活的	房间	.

科琳看着那生物笨拙地抽搐着穿过客厅，不禁张大了嘴巴。

" [oʊ] , ['rɔnəld] !
" **Oh** , **Ronald** !
" 哦 , 罗纳德 !

"哦，罗纳德！"

[ðə; ði] ['fɪʃboʊl] !
The **fishbowl** !
这 鱼缸 !

鱼缸！

" ['rɔnəld] [stæbd] ['noʊɪŋli] [æt; ət] ['sevrəl] ['bʌtnz] .
" **Ronald** **stabbed** **knowingly** **at** **several** **buttons** .
" 罗纳德 刺伤 明知 在 一些 按钮 .

罗纳德故意按了几颗纽扣。

['pæskl] ['pɪvətɪd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [swʌŋ] [aʊt][ænd; ənd] ,
Pascal **pivoted** **toward** **them** , **but** **not** **before** **his** **right** **arm** **swung** **out** **and** ,
帕斯卡尔 枢轴 朝向 他们 , 但 不是 前 他的 正确的 手臂 摇摆 出去 和 ,

帕斯卡尔转身面向他们，但在此之前，他的右臂挥了出去，

['ɔ:lmoʊst] [kən'temptʃuəsli] , [brʌʃt] [ðə; ði] ['fɪʃboʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
almost **contemptuously** , **brushed** **the** **fishbowl** **to** **the** **floor** .
几乎 轻蔑地 , 刷过 这 鱼缸 到 这 地面 .

他几乎是轻蔑地将鱼缸扫到地上。

[kəj'rin, -'ri:n] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kræʃ] .
Corinne **closed** **her** **eyes** **at** **the** **crash** .
科琳 关闭 她 眼睛 在 这 碰撞 .

科琳在车祸发生时闭上了眼睛。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sku:pt] [ʌp] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Then **she** **scooped** **up** **several** **little** **golden** **bodies** **and** **rushed** **for** **the** **kitchen** .
然后 她 抢先报道 向上 一些 小的 金的 身体 和 匆忙 为了 这 厨房 .

然后她抱起几个金色的小身子，冲向厨房。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['dæbiŋ] [æt; ət][ðə; ði]
When **she** **returned** **Ronald** **was** **picking** **up** **pieces** **of** **glass** **and** **dabbing** **at** **the**
什么时候 她 返回 罗纳德 曾是 挑选 向上 件 的 玻璃 和 dabbing 在 这
[pu:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bæθru:m] ['tauəlz] .
pool **of** **water** **with** **one** **of** **her** **bathroom** **towels** .
水池 的 水 和 一 的 她 浴室 毛巾 .

当她回来时，罗纳德正在捡起玻璃碎片，并用她的一条浴室毛巾擦拭着水坑。

['pæskl] , [mæg'nɪfɪsntli] [ə'lu:f] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
Pascal , **magnificently** **aloof** , **was** **standing** **in** **the** **center** **of** **the** **mess** .
帕斯卡尔 , 壮丽 超然 , 曾是 常设 在 这 中心 的 这 混乱 .

帕斯卡尔神情冷漠，傲然地站在一片混乱的中心。

" [aɪm] ['sɑ:ri] .
" **I'm** **sorry** .
" 我是 对不起 .

"对不起。

" ['rɔnəld] [lʊkt] [ʌp] .
" **Ronald** **looked** **up** .
" 罗纳德 看起来 向上 .

罗纳德抬起头。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] .
" **It** **was** **my** **fault** .
" 它 曾是 我的 过错 .

"是我的错。

[aɪ][gɑːt] [kən'fjuːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌtnz] .

I	got	confused	on	the	buttons	.
我	得到	使困惑	在	这	按钮	.

我把按钮搞混了。

" [bʌt; bət] [kɔː'rɪnz] [glɑːnsiz] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['pæskl] [held] [noʊ] [ɪn'daɪtmənt] .

"	But	Corinne's	glances	toward	the	rigid	Pascal	held	no	indictment	.
"	但	科琳的	眼神	朝向	这	死板的	帕斯卡尔	握住	不	起诉书	.

“但科琳娜瞥向一本正经的帕斯卡的眼神中并没有带有任何控诉意味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɪstəˌfaɪd] .

She	was	only	mystified	.
她	曾是	仅有的	困惑	.

她只是感到困惑不解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] .

There	was	something	wrong	here	.
那里	曾是	某物	错误的	这里	.

这里肯定出了什么问题。

" [bʌt; bət] ['rɔnəld] , ['hiːz] [soʊ] ['ʌgli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] .

"	But	Ronald	,	he's	so	ugly	without	a	head	.
"	但	罗纳德	,	他是	所以	丑陋的	没有	一个	头	.

“但是罗纳德，他没了头，看起来好丑。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl]['roʊbɑːts] — "

I	thought	that	all	robots	—	"
我	想法	那	全部	机器人	—	"

我以为所有的机器人——”

" [oʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [wiː; wi] [wʊd] [pʊt] ['hedz] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ]

"	Oh	,	no	,	"	he	explained	,	"	we	would	put	heads	on	them	for	display
"	哦	,	不	,	"	他	解释	,	"	我们	会	放	头部	在	他们	为了	展示

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['oʊnli] .

purposes	only	.
目的	仅有的	.

“哦，不，”他解释说，“我们只是为了展示目的才给它们装上头颅。”

[əd'mɪtɪdli] [ðæt] ['kæptʃəz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

Admittedly	that	captures	the	imagination	of	the	public	.
诚然	那	捕捉	这	想像力	的	这	民众	.

诚然，这很能激发公众的想象力。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][ə'dæptər] [ʃæft] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [nek] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .

That	little	adapter	shaft	at	the	top	could	be	the	neck	,	of	course	.	.	.	.
那	小的	适配器	轴	在	这	顶部	可以	是	这	脖子	,	的	课程	.	.	.	.

当然，顶部的那个小转接轴也可能是颈部.....

" [hiː; hi] [weɪvd] [kəj'rin, -'riːn][ə'saɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

"	He	waved	Corinne	aside	and	continued	his
"	他	挥手	科琳	旁边	和	持续	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊm] - [meɪd] ['roʊbɑːt] .

experiments	with	the	home	-	made	robot	.
实验	和	这	家	-	制成	机器人	.

他挥手示意科琳走到一边，继续摆弄他自制的机器人。

['pæskl] [muːvd] [ɪn] [kən'troʊld] ['spæzəmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Pascal	moved	in	controlled	spasms	around	the	living	room	.
帕斯卡尔	已搬	在	受控	痉挛	大约	这	活的	房间	.

帕斯卡在客厅里有节奏地抽搐着走来走去。

[wʌns] , [hiː; hi] [wɔːkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] - [leŋkθ; leŋθ] ['wɪndoʊ] —

Once	,	he	walked	just	a	little	too	close	to	the	floor	-	length	window	—
一次	,	他	步行	只是	一个	小的	也	关闭	到	这	地面	-	长度	窗户	—

[ænd; ənd][kəj'rin, -'riːn] [stʊd] [ʌp] ['nɜːrvəsli] .

and	Corinne	stood	up	nervously	.
和	科琳	站立	向上	紧张地	.

有一次，他走得离落地窗太近了——科琳紧张地站了起来。

[bʌt; bət] ['rɔnəld] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɑːks] .

But	Ronald	apparently	had	mastered	the	little	black	box	.
但	罗纳德	显然	有	精通	这	小的	黑色的	盒子	.

但罗纳德显然已经掌握了那个小黑盒子的用法。

[wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] [kəj'rin, -'riːn] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] .

With	complete	confidence	Corinne	went	into	the	kitchen	to	do	the	dishes	.
和	完全的	信心	科琳	去	进入	这	厨房	到	做	这	菜肴	.

科琳充满自信地走进厨房去洗碗。

[nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['elboʊ] [diːp] [ɪn] [sʌdz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [driːmz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['ɑːktəpʊs]

Not	until	she	was	elbow	deep	in	suds	did	she	recall	her	dreams	about	the	octopus
不是	直到	她	曾是	弯头	深的	在	泡沫	做过	她	记起	她	梦境	关于	这	章鱼

.

:

.

直到她胳膊肘都埋进了泡沫里，她才想起自己梦见了章鱼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] , [ˌʌn'wɑːntɪd] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ə'gen] .

She	looked	over	her	shoulder	,	and	the	curious	,	unwanted	feeling	came	again	.
她	看起来	超过	她	肩膀	,	和	这	好奇的	,	不需要	感觉	来了	再次	.

她回头看了一眼，那种好奇又不自在的感觉再次袭来。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] — ['æftər] ['rɔnəld] [hæd; həd] ['kænsəld] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [draɪv] ['ɪntuː]

THE	FOLLOWING	afternoon	—	after	Ronald	had	cancelled	their	Sunday	drive	into
这	下列的	下午	—	后	罗纳德	有	取消	他们的	星期日	驾驶	进入

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] — ['pæskl] ,

the	country	—	Pascal	,
这	国家	—	帕斯卡尔	,

第二天下午——在罗纳德取消了他们周日去乡下的自驾游之后——帕斯卡尔，

[wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [baɪ] ['rɔnəld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [blæk] [bɑːks] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

with	constant	exhortations	by	Ronald	at	the	black	box	,	succeeded	in
和	持续的	劝勉	经过	罗纳德	在	这	黑色的	盒子	,	成功了	在

['vækjuːm] ['kliːnɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

vacuum	cleaning	the	entire	living	room	.
真空	打扫	这	全部的	活的	房间	.

在黑匣子旁的罗纳德的不断鼓励下，成功地用吸尘器清洁了整个客厅。

['rɔnəld] [wʌz; wəz][ɪk'stætɪk] .

Ronald	was	ecstatic	.
罗纳德	曾是	欣喜若狂	.

罗纳德欣喜若狂。

" [naʊ] [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

"	Now	do	you	understand	?
"	现在	做	你	理解	?

现在你明白了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [kəj'rin, -'riːn] .

"	he	asked	Corinne	.
"	他	问	科琳	.

他问科琳。

" [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l]['sɜːrvənt] !
" A mechanical servant !
" 一个 机械的 仆人 !

"一个机械仆人！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mæs] [prə'dʌkʃn] [meɪ][biː; bi] ['jɪrz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] . . . "
Of course mass production may be years away , but . . . "
的 课程 大量的 生产 可能 是 年 离开 , 但 . . . "

当然，大规模生产可能还需要数年时间，但是.....

" ['evriwʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['θɜːrzdeɪ] [naɪts] [ɔːf] ,
" Everyone will have Thursday nights off ,
" 每个人 将要 有 周四 夜晚 离开 ,

"所有人周四晚上都休息。"

" [sed] [kəj'rin, -'riːn] — [bʌt; bət] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['dʒæbɪŋ] [æt; ət] ['bʌtnz] [æz; əz] ['pæskl]
" said Corinne — but Ronald was already jabbing at buttons as Pascal
" 说 科琳 — 但 罗纳德 曾是 已经 刺击 在 按钮 作为 帕斯卡尔
['drægd] [ðə; ði]['vækjuːm] ['kliːnər] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .
dragged the vacuum cleaner back to its niche in the closet .
拖拽 这 真空 清洁工 后退 到 它是小众市场 在 这 壁橱 .

"科琳娜说道——但帕斯卡尔把吸尘器拖回壁橱的角落时，罗纳德已经开始乱按按钮了。

['leɪtər] , [kəj'rin, -'riːn] [pə'sweidid] ['rɔnəld] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvi] ,
Later , Corinne persuaded Ronald to take her to a movie ,
之后 , 科琳 被说服 罗纳德 到 拿 她 到 一个 电影 ,

后来，科琳说服罗纳德带她去看电影。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['moʊmənt][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['pæskl] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
but not until the last moment was she certain that Pascal wasn't going to
但 不是 直到 这 最后的 片刻 曾是 她 肯定 那 帕斯卡尔 不是 去 到
[dræg] [ə'lɔːŋ] .
drag along .
拖 沿着 .

但直到最后一刻，她才确信帕斯卡尔不会拖着她一起走。

['evri] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ['rɔnəld] - [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔːri]
Every afternoon of the following week Ronald Lovegear called from the laboratory
每一个 下午 的 这 下列的 星期 罗纳德 - 称为 从 这 实验室
[ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][æsk] [haʊ] ['pæskl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
in New York to ask how Pascal was getting along .
在 新的 约克 到 问 如何 帕斯卡尔 曾是 获得 沿着 .

接下来一周的每个下午，罗纳德·洛夫吉尔都会从纽约的实验室打电话来询问帕斯卡的近况。

" [dʒʌst][faɪn] , " [kəj'rin, -'riːn][toʊld][hɪm; ɪm][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
" Just fine , " Corinne told him on Thursday afternoon .
" 只是 美好的 , " 科琳 讲述 他 在 周四 下午 .

"一切都好，"科琳在周四下午告诉他。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] ['ruːɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tə'meɪtoʊ][plænts][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" But he certainly ruined some of the tomato plants in the garden .
" 但 他 当然 毁坏 一些 的 这 番茄 植物 在 这 花园 .

但他确实毁掉了花园里的一些番茄植株。

[hiː; hi][dʒʌst] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hoʊ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
He just doesn't seem to hoe in a straight line .
他 只是 不 似乎 到 锄 在 一个 直的 线 .

他似乎耕地的时候不会走直线。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] [its] [ðə; ði] [griːn] ['bʌt(ə)n] [aɪ] [pʊʃ] ? "

Are	**you**	**certain**	**it's**	**the**	**green**	**button**	**I**	**push**	**?**	**"**
是	你	肯定	它是	这	绿色的	按钮	我	推	?	"

你确定我按的是绿色按钮吗?

" [its] ['prɑːbəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃər] ['regjʊleɪtəz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɔnəld] .

"	**It's**	**probably**	**one**	**of**	**the**	**pressure**	**regulators**	**,**	**"**	**interrupted**	**Ronald**	**.**
"	它是	大概	一	的	这	压力	监管机构	,	"	中断	罗纳德	.

“那可能是压力调节器中的一个,”罗纳德插话道。

" [aɪl] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] .

"	**I'll**	**check**	**it**	**when**	**I**	**get**	**home**	**.**
"	患病的	查看	它	什么时候	我	得到	家	.

“我回家后会查看。”

" [kəj'rin, -'riːn] [sə'spektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['loʊɝd] [vɔɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrˌdwɪk] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː]

"	**Corinne**	**suspected**	**by**	**his**	**lowered**	**voice**	**that**	**Mr**	**.**	**Hardwick**	**had**	**walked**	**into**
"	科琳	怀疑	经过	他的	降低	嗓音	那	先生	.	哈德威克	有	步行	进入

[ðə; ði] [læb] .

the	**lab**	**.**
这	实验室	.

科琳从哈德威克先生低沉的声音中怀疑他走进了实验室。

[ðæt] [naɪt] ['pæskl] [sək'sesfəli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['krækɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] [kʌp] [ɪn]

That	**night**	**Pascal**	**successfully**	**washed**	**and**	**dried**	**the**	**dishes**	**,**	**cracking**	**only**	**one**	**cup**	**in**
那	夜晚	帕斯卡尔	成功地	洗过	和	干燥	这	菜肴	,	裂纹	仅有的	一	杯子	在

[ðə; ði] ['prɑːses] .

the	**process**	**.**
这	过程	.

当晚，帕斯卡尔成功地洗净并擦干了餐具，过程中只打碎了一个杯子。

[kəj'rin, -'riːn] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

Corinne	**spent**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**sitting**	**in**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**living**
科琳	花费	这	休息	的	这	晚上	坐着	在	这	远的	角落	的	这	活的

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

科琳当晚剩下的时间都坐在客厅的角落里。

['θʌmɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mægəziːn] .

thumbing	**the**	**pages**	**of**	**a**	**magazine**	**.**
拇指	这	页面	的	一个	杂志	.

翻阅杂志。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] — ['prɑːmptɪd] [pər'hæps] [baɪ] [ðæt] [pər'vɜːrs] ['fiːmeɪl] [treɪt] [wɪtʃ]

On	**the**	**following**	**afternoon**	**—**	**prompted**	**perhaps**	**by**	**that**	**perverse**	**female**	**trait**	**which**
在	这	下列的	下午	—	提示	也许	经过	那	变态	女性	特征	哪个

[dɪ'mændz] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [wʌns] ['stɑːrtɪd] — [kəj'rin, -'riːn] ['liŋgə] [fɔːr; fər]

demands	**completion**	**of**	**all**	**projects**	**once**	**started**	**—**	**Corinne**	**lingered**	**for**
需求	完成	的	全部	项目	一次	开始	—	科琳	徘徊不去	为了

['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['groʊsəri] .

several	**minutes**	**in**	**the**	**vegetable**	**department**	**at**	**the**	**grocery**	**.**
一些	分钟	在	这	蔬菜	部门	在	这	杂货店	.

第二天下午——或许是出于女性那种一旦开始就必须完成所有事情的怪癖——科琳在杂货店的蔬菜区逗留了好几分钟。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['pʌmpkɪn] .

She	**finally**	**picked**	**out**	**a**	**fresh**	**,**	**round**	**and**	**blushing**	**pumpkin**	**.**
她	最后	挑选	出去	一个	新鲜的	,	圆形的	和	脸红	南瓜	.

她最终挑选了一个新鲜、圆润、色泽红润的南瓜。

['leɪtər][ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] ,

Later	in	her	kitchen	,	humming	a	little	tune	under	her	breath	,
之后	在	她	厨房	,	哼唱	一个	小的	调	在下面	她	气息	,

后来，她在厨房里低声哼着小曲，

[kəj'rin, -'riːn] ['deftli] [mə'nuːvəd] [ə; eɪ] ['perɪŋ] [naɪf] [tuː; tə][træns'fɔːrm][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri]

Corinne	deftly	maneuvered	a	paring	knife	to	transform	the	pumpkin	into	a	very
科琳	巧妙地	操纵	一个	削皮	刀	到	转换	这	南瓜	进入	一个	非常

['riːz(ə)nəb(ə)l][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] .

reasonable	facsimile	of	a	man's	head	.
合理的	传真	的	一个	男人的	头	.

科琳熟练地用削皮刀将南瓜削成了一个非常逼真的人头模型。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪni] [ʃæft] [bɪ'twiːn] ['pæs,kælz][bɑːks] - [ʃeɪpt] ['ʃəuldəz]

She	placed	the	pumpkin	over	the	tiny	shaft	between	Pascal's	box	-	shaped	shoulders
她	放置	这	南瓜	超过	这	微小的	轴	之间	帕斯卡的	盒子	-	形状	肩膀

[ænd; ənd] [stept] [bæk] .

and	stepped	back	.
和	步	后退	.

她把南瓜放在帕斯卡方正肩膀之间的细小茎秆上，然后后退了一步。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] - [feɪst] ['ɪdiət] ['grɪnɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	smiled	at	the	moon	-	faced	idiot	grinning	back	at	her	.
她	微笑	在	这	月亮	-	面对	笨蛋	咧嘴笑	后退	在	她	.

她对着那个咧着嘴冲她笑的圆脸傻瓜笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] !

He	was	complete	,	and	not	bad	-	looking	!
他	曾是	完全的	,	和	不是	坏的	-	寻找	!

他很完美，而且长得也不差！

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [red] ['bʌt(ə)n][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['bʌt(ə)n] [twaɪs] —

But	just	before	she	touched	the	red	button	once	and	the	blue	button	twice	—
但	只是	前	她	感动	这	红色的	按钮	一次	和	这	蓝色的	按钮	两次	—

[wɪtʃ] [sent] ['pæskl] ['stʌmbliŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

which	sent	Pascal	stumbling	out	to	the	backyard	to	finish	weeding	the	circle
哪个	发送	帕斯卡尔	踉跄	出去	到	这	后院	到	结束	除草	这	圆圈

[ʌv; əv] ['pænziz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt][ðə; ði] [gæʃ] [ðæt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	pansies	before	dinner	—	she	wondered	about	the	gash	that	was	his	mouth	.
的	三色堇	前	晚餐	—	她	想知道	关于	这	伤口	那	曾是	他的	嘴	.

但就在她按下红色按钮一次，蓝色按钮两次——这让帕斯卡跌跌撞撞地走到后院，在晚餐前把那圈三色堇除完杂草——之前，她想到了他嘴上的那道伤口。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['kɑːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɛndz] [kɜːrvd] ['ʌpwərd]['ɪntuː][ə; eɪ]

She	distinctly	remembered	carving	it	so	that	the	ends	curved	upward	into	a
她	明显地	记得	雕刻	它	所以	那	这	结束	弯曲	向上	进入	一个

['froʊz(ə)n][ænd; ənd][kwaɪt] ['hɑːrmləs] [smaɪl] .

frozen	and	quite	harmless	smile	.
冷冻	和	相当	无害	微笑	.

她清楚地记得，她把它雕刻成两端向上弯曲，形成一个冰冷而又无害的微笑。

[bʌt; bət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːθləs] [grɪn] [siːmd] [tuː; tə][sæg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	one	end	of	the	toothless	grin	seemed	to	sag	a	little	,
但	一	结尾	的	这	无牙	咧嘴笑	似乎	到	下垂	一个	小的	,

但那张没有牙齿的笑容，一端似乎有些下垂。

[laɪk][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][smaɪl][ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] .

like	the	cynical	smile	of	one	who	knows	his	powers	have	been	underestimated	.
喜欢	这	愤世嫉俗	微笑	的	一	WHO	知道	他的	权力	有	到过	低估	.

就像那种知道自己的能力被低估了的人脸上露出的愤世嫉俗的笑容。

[kəj'rin, -'ri:n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ri'ækʃ(ə)n][tu:; tə]

Corinne	would	not	have	had	to	worry	about	her	husband's	reaction	to
科琳	会	不是	有	有	到	担心	关于	她	丈夫的	反应	到

[ðə; ði] [nu:] ['vedʒtəb(ə)l] - ['tɑ:pt] ['pæskl] .

the	new	vegetable	-	topped	Pascal	.
这	新的	蔬菜	-	顶峰	帕斯卡尔	.

科琳娜不必担心她丈夫对新款蔬菜帕斯卡蛋糕的反应。

['rɔnəld] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['levəti] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

Ronald	accepted	the	transformation	good	-	naturedly	,	thinking	that	a	little	levity	,	once	in	a	while	,
罗纳德	公认	这	转型	好的	-	自然地	,	思维	那	一个	小的	轻浮	,	一次	在	一个	尽管	,

罗纳德欣然接受了这种转变，认为偶尔轻松一下也无妨。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

was	a	good	thing	.
曾是	一个	好的	事物	.

这是件好事。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , " [sed] [kəj'rin, -'ri:n]['leɪtər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

"	And	after	all	,	"	said	Corinne	later	that	evening	,
"	和	后	全部	,	"	说	科琳	之后	那	晚上	,

“毕竟，”科琳当晚晚些时候说道。

" [aɪm][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæz; həz][tu:; tə][spend] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] . . .

"	I'm	the	one	who	has	to	spend	all	day	in	the	house	with	.	.	.
"	我是	这	一	WHO	有	到	花费	全部	天	在	这	房子	和	.	.	.

“我得整天待在家里……”

" [ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] : " [wɪð; wɪθ] ['pæskl] .

"	She	lowered	her	voice	:	"	With	Pascal	.
"	她	降低	她	嗓音	:	"	和	帕斯卡尔	.

她压低声音说：“和帕斯卡尔在一起。”

" [bʌt; bət] ['rɔnəld] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

"	But	Ronald	wasn't	listening	.
"	但	罗纳德	不是	聆听	.

但罗纳德根本没在听。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz][den][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mæs] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:mpɪtənt] [mə'kænɪk(ə)l][men] .

He	retired	to	his	den	to	finish	the	plans	for	the	mass	production	of	competent	mechanical	men	.
他	退休	到	他的	丹	到	结束	这	计划	为了	这	大量的	生产	的	胜任的	机械的	男人	.

他回到自己的书房，继续完善大规模生产合格机械人的计划。

[wʌn][fɔ:r; fər] ['evri] [hoʊm][ɪn][ə'merɪkə] . . . .

One	for	every	home	in	America	.	.	.	.
一	为了	每一个	家	在	美国	.	.	.	.

美国每家每户都应该拥有一台……

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] .

He	fell	asleep	with	the	thought	.
他	跌倒	睡着了	和	这	想法	.

他带着这个念头睡着了。

[kəj'rin, -'ri:n][ænd; ənd] ['pæskl] [spent][ðə; ði][nekst] [tu:] [wi:ks] ['goʊɪŋ] [θru:] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði]

CORINNE	AND	PASCAL	spent	the	next	two	weeks	going	through	pretty	much	the
科琳	和	帕斯卡	花费	这	下一个	二	周	去	通过	漂亮的	很多	这

[seɪm] [ru:'ti:n] .

same	routine	.
相同的	常规	.

接下来的两周，科琳和帕斯卡尔几乎每天都过着同样的生活。

[hi:; hi] , [mə'θɑ:dɪkli] ['dʒoʊltɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tʃɔ:rz] ; [ʃi:; ʃi] , ['wɔ:kɪŋ] ['eɪmləsli]

He	,	methodically	jolting	through	the	household	chores	;	she	,	walking	aimlessly
他	,	有条不紊	剧烈震动	通过	这	家庭	家务	;	她	,	步行	漫无目的地

[frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ,

from	room	to	room	,
从	房间	到	房间	,

他有条不紊地做着家务；她漫无目的地在房间里走来走去。

['smoʊkɪŋ] [tu:] ['meni] [sɪgə'rets] .

smoking	too	many	cigarettes	.
吸烟	也	许多	香烟	.

吸烟过量。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pæskl] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:rdər] .

She	began	to	think	of	Pascal	as	a	boarder	.
她	开始	到	思考	的	帕斯卡尔	作为	一个	边境	.

她开始把帕斯卡尔当成房客。

[streɪndʒ] — [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌʌn'wɑ:ntɪd] ['fi:lɪŋ] .

Strange	—	at	first	he	had	been	responsible	for	that	unwanted	feeling	.
奇怪的	—	在	第一的	他	有	到过	负责任的	为了	那	不需要	感觉	.

奇怪——起初，正是他造成了这种不愉快的感觉。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['helpflnəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['laɪtnd] [hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n] .

But	now	his	helpfulness	around	the	house	had	lightened	her	burden	.
但	现在	他的	乐于助人	大约	这	房子	有	轻度	她	负担	.

但现在他帮她分担家务，减轻了她的负担。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] !

And	he	was	so	cheerful	all	the	time	!
和	他	曾是	所以	快乐	全部	这	时间	!

他总是那么开朗快乐!

['æftər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:nəldz] [pri'ɑ:kjupaɪd] [fraʊn] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] . . .

After	living	with	Ronald's	preoccupied	frown	for	seven	years	.	.	.
后	活的	和	罗纳德的	心事重重	皱眉	为了	七	年	.	.	.

在忍受了罗纳德忧心忡忡的愁容七年之后.....

['æftər] ['lʌntʃən] [wʌn] [deɪ] , [wen] ['pæskl] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hoʊz] ,

After	luncheon	one	day	,	when	Pascal	neglected	to	shut	off	the	garden	hose	,
后	午餐	一	天	,	什么时候	帕斯卡尔	被忽视的	到	关闭	离开	这	花园	软管	,

一天午饭后，帕斯卡尔忘记关掉花园水管，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['hju:mən] .

she	caught	herself	scolding	him	as	if	he	were	human	.
她	捕捉	她自己	责骂	他	作为	如果	他	是	人类	.

她发现自己像对待人一样责骂他。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,

Was	that	a	shadow	from	the	curtain	waving	in	the	breeze	,
曾是	那	一个	阴影	从	这	窗帘	挥手	在	这	微风	,

那是窗帘在微风中摇曳的影子吗?

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ə; eɪ][hɜːrt] [lʊk] [flɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ?

or	did	she	see	a	hurt	look	flit	across	the	mouth	of	the	pumpkin	?
或者	做过	她	看	一个	伤害	看	掠过	穿过	这	嘴	的	这	南瓜	?

或者她看到南瓜嘴上闪过一丝受伤的神色?

[kəj'rin, -'riːn][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['pætɪd] ['pæsˌkælz][sə'lɪndrɪk(ə)l] [rɪst] .

Corinne	put	out	her	hand	and	patted	Pascal's	cylindrical	wrist	.
科琳	放	出去	她	手	和	轻拍	帕斯卡的	圆柱体	手腕	.

科琳娜伸出手，轻轻拍了拍帕斯卡的圆柱形手腕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] — [fleʃ] [wɔːrm] .

It	was	warm	—	flesh	warm	.
它	曾是	温暖的	—	肉	温暖的	.

很温暖——是肌肤的温度。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [stʊd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	hurried	upstairs	and	stood	breathing	heavily	with	her	back	to	the	door	.
她	慌忙	楼上	和	站立	呼吸	重度	和	她	后退	到	这	门	.

她匆匆上楼，背对着门站在那里，气喘吁吁。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] — ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [step] —

A	little	later	she	thought	she	heard	someone	—	someone	with	a	heavy	step	—
一个	小的	之后	她	想法	她	听到	某人	—	某人	和	一个	重的	步	—

['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌdaʊn'sterz] .

moving	around	downstairs	.
移动	大约	楼下	.

过了一会儿，她好像听到楼下有人走动——脚步沉重。

" [aɪ] [left] [ðə; ði][kən'troʊl][baːks] [daʊn] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	left	the	control	box	down	there	,	"	she	thought	.
"	我	左边	这	控制	盒子	向下	那里	,	"	她	想法	.

“我把控制箱落在下面了，”她心想。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [əb'sɜːrd] . . . .

"	Of	course	,	it's	absurd	.	.	.	.
"	的	课程	,	它是	荒诞	.	.	.	.

“当然，这很荒谬……”

" [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][stɑːrt] ['rɑːnəldz] ['dɪnər] .

"	At	four	o'clock	she	went	slowly	down	the	stairs	to	start	Ronald's	dinner	.
"	在	四	点钟	她	去	缓慢地	向下	这	楼梯	到	开始	罗纳德的	晚餐	.

“四点钟的时候，她慢慢地走下楼梯，开始为罗纳德准备晚餐。”

['pæskl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] , [ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

Pascal	was	standing	by	the	refrigerator	,	exactly	where	she	had	left	him	.
帕斯卡尔	曾是	常设	经过	这	冰箱	,	确切地	在哪里	她	有	左边	他	.

帕斯卡尔就站在冰箱旁边，和她离开时一模一样。

[nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [piːl] [ðə; ði] [pə'tetoz] [dɪd][ʃiː; ʃi]['noʊtɪs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [buː'keɪ]

Not	until	she	had	started	to	peel	the	potatoes	did	she	notice	the	little	bouquet
不是	直到	她	有	开始	到	果皮	这	土豆	做过	她	注意	这	小的	花束

[ʌv; əv] ['pænziz] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .

of	pansies	in	the	center	of	the	table	.
的	三色堇	在	这	中心	的	这	桌子	.

直到她开始削土豆皮时，才注意到桌子中央那一小束三色堇。

[kəj'rin, -'riːn][felt][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

Corinne	felt	she	needed	a	strong	cup	of	tea	.
科琳	毛毡	她	需要	一个	强的	杯子	的	茶	.

科琳觉得她需要一杯浓茶。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɑːn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [kʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

She	put	the	water	on	and	placed	a	cup	on	the	kitchen	table	.
她	放	这	水	在	和	放置	一个	杯子	在	这	厨房	桌子	.

她打开水龙头，把杯子放在厨房的桌子上。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪd] [ðæt] [pər'hæps] ['pæskl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Not	until	she	was	going	to	sit	down	did	she	decide	that	perhaps	Pascal	should	be
不是	直到	她	曾是	去	到	坐	向下	做过	她	决定	那	也许	帕斯卡尔	应该	是

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

in	the	other	room	.
在	这	其他	房间	.

直到她准备坐下时，她才意识到帕斯卡或许应该待在另一个房间里。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [red] ['bʌt(ə)n] , [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	pressed	the	red	button	,	the	one	which	should	turn	him	around	,	and	the
她	按下	这	红色的	按钮	,	这	一	哪个	应该	转动	他	大约	,	和	这

[bluː] ['bʌt(ə)n] ,

blue	button	,
蓝色的	按钮	,

她按下了红色按钮（那个能让他转身的按钮）和蓝色按钮，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

which	should	make	him	walk	into	the	living	room	.
哪个	应该	制作	他	走	进入	这	活的	房间	.

这应该会让他走进客厅。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʌz] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [laɪf] [æz; əz] ['pæskl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .

She	heard	the	little	buzz	of	mechanical	life	as	Pascal	began	to	move	.
她	听到	这	小的	嗡嗡声	的	机械的	生活	作为	帕斯卡尔	开始	到	移动	.

她听到帕斯卡开始移动时发出的轻微机械嗡嗡声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] !

But	he	did	not	go	into	the	other	room	!
但	他	做过	不是	去	进入	这	其他	房间	!

但他并没有进另一个房间！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['ræðər] ['hevɪli] .

He	was	holding	a	chair	for	her	,	and	she	sat	down	rather	heavily	.
他	曾是	保持	一个	椅子	为了	她	,	和	她	卫星	向下	相当	重度	.

他为她拉着椅子，她沉重地坐了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['rednd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

A	sudden	rush	of	pleasure	reddened	her	cheeks	.
一个	突然	匆忙	的	乐趣	发红	她	脸颊	.

一阵突如其来的快感让她双颊泛红。

[nɑːt] [sɪns] [sə'rɔːrəti] [deɪz] . . .

Not	since	sorority	days	.	.	.
不是	自从	姐妹会	天	.	.	.

自从大学姐妹会时期就没再发生过.....

[bɪ'fɔːr] ['pæs,kælz] [ɑːrmz] [muːvd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ə'gen] , ['sɔːftli] , ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm]

Before	Pascal's	arms	moved	away	she	touched	his	wrist	again	,	softly	,	only	this	time
前	帕斯卡的	武器	已搬	离开	她	感动	他的	手腕	再次	,	轻轻	,	仅有的	这	时间

[hɜːr; hər] [hænd] ['liŋgə] .

her	hand	lingered	.
她	手	徘徊不去	.

在帕斯卡的手臂移开之前，她又轻轻地碰了碰他的手腕，只是这一次她的手停留了一会儿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌz; wəz] [wɔːrm] !

And	his	wrist	was	warm	!
和	他的	手腕	曾是	温暖的	!

他的手腕是温热的！

" [wen] [du:] [ðeɪ] [wɑ:nt] ['pæskl] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [læb] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['rɔnəld] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt]
" **WHEN** **DO** **THEY** **want** **Pascal** **back** **at** **the** **lab** **?** " **she** **asked** **Ronald** **at** **dinner** **that**
" 什么时候 做 他们 想 帕斯卡尔 后退 在 这 实验室 ? " 她 问 罗纳德 在 晚餐 那
['i:vnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

"他们什么时候想让帕斯卡回实验室？"那天晚上吃饭时，她问罗纳德。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kæʒuəl] .
trying **to** **keep** **her** **voice** **casual** **.**
尝试 到 保持 她 嗓音 随意的 .

她努力让自己的语气听起来很随意。

['rɔnəld] [smaɪld] .
Ronald **smiled** **.**
罗纳德 微笑 .

罗纳德笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪn'defɪnətli] , [dɪr] .
" **I** **think** **I** **might** **have** **him** **indefinitely** **,** **dear** **.**
" 我 思考 我 可能 有 他 无限期 , 亲爱的 .

"亲爱的，我想我可能会一直拥有他。"

[aɪv] [gɑ:t] ['hɑ:rˌdwɪk] [kən'vɪnst] [aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ˌrevə'lu:ʃəneri] .
I've **got** **Hardwick** **convinced** **I'm** **working** **on** **something** **revolutionary** **.**
我已经 得到 哈德威克 确信 我是 在职的 在 某物 革命性的 .

我已经让哈德威克相信我正在做一些革命性的事情。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] .
" **He** **stopped** **.**
" 他 停止 .

他停了下来。

" [oʊ] , [kəj'rin, -'ri:n] !
" **Oh** **,** **Corinne** **!**
" 哦 , 科琳 !

"哦，科琳！

[ju:v] [spɪld] ['kɔ:fi] [ɔ:l]['oʊvər] [jɔ:r'self] .
You've **spilled** **coffee** **all** **over** **yourself** **.**
你已经 洒了 咖啡 全部 超过 你自己 .

你把咖啡洒了一身。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][wɜ:rk] .
" **The** **following** **night** **Ronald** **was** **late** **in** **getting** **home** **from** **work** **.**
" 这 下列的 夜晚 罗纳德 曾是 晚的 在 获得 家 从 工作 .

第二天晚上，罗纳德下班回家很晚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['nu:ərk; 'nju:ərk]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kæbz] [dɪ'lɪbərətli]
It **was** **raining** **outside** **the** **Newark** **station** **and** **the** **cabs** **deliberately**
它 曾是 下雨 外部 这 纽瓦克 车站 和 这 出租车 故意地
[i'veidid] [hɪm; ɪm] .
evaded **him** **.**
躲避 他 .

纽瓦克车站外下着雨，出租车都故意避开他。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [bʌs] , [wɪtʃ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪm; ɪm][wʌn] [blɑ:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
He **finally** **caught** **a** **bus** **,** **which** **deposited** **him** **one** **block** **from** **his** **house** **.**
他 最后 捕捉 一个 公共汽车 , 哪个 已存 他 一 堵塞 从 他的 房子 .

他终于搭上了一辆公交车，公交车把他送到了离家一个街区的地方。

[hiː; hi] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ['æli] , ['hʌriŋ] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] .

He	cut	through	the	back	alley	,	hurrying	through	the	rain	.
他	切	通过	这	后退	胡同	,	匆忙	通过	这	雨	.

他抄近路穿过后巷，匆匆穿过雨中。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ]

Just	before	he	started	up	the	stairs	he	glanced	through	the	lighted	kitchen	window
只是	前	他	开始	向上	这	楼梯	他	瞥了一眼	通过	这	照明	厨房	窗户

.

:

.

就在他准备上楼的时候，他瞥了一眼亮着灯的厨房窗户。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

He	stopped	,	gripping	the	railing	for	support	.
他	停止	,	扣人心弦	这	栏杆	为了	支持	.

他停了下来，抓住栏杆支撑身体。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɜːr; wər] ['pæskl] [ænd; ənd] [kəj'rin, -'riːn] .

In	the	living	room	were	Pascal	and	Corinne	.
在	这	活的	房间	是	帕斯卡尔	和	科琳	.

客厅里有帕斯卡尔和科琳娜。

['pæskl] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['liːʒərli] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [tʃer] ; [kəj'rin, -'riːn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Pascal	was	reclining	leisurely	in	the	fireside	chair	;	Corinne	was	standing	in	front	of	him	.
帕斯卡尔	曾是	斜倚	悠闲	在	这	炉边	椅子	;	科琳	曾是	常设	在	正面	的	他	.

帕斯卡尔悠闲地斜倚在壁炉旁的椅子上；科琳娜站在他面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [stɑːpt] ['rɔnəld] - .

It	was	the	expression	on	her	face	which	stopped	Ronald	Lovegear	.
它	曾是	这	表达	在	她	脸	哪个	停止	罗纳德	-	.

她脸上的表情让罗纳德·洛夫吉尔停住了脚步。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

The	look	was	a	compound	of	restraint	and	compulsion	,
这	看	曾是	一个	化合物	的	克制	和	强迫症	,

那种眼神既有克制，又有强迫感。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [diːp] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [kɔː'rɪnz] [soʊl] .

the	reflection	of	some	deep	struggle	in	Corinne's	soul	.
这	反射	的	一些	深的	斗争	在	科琳的	灵魂	.

这反映了科琳内心深处的某种挣扎。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] ['pæsˌkælz] [fʊl] , ['fleʃi] ['pʌmpkɪn] [maʊθ] .

Then	she	suddenly	leaned	forward	and	pressed	her	lips	to	Pascal's	full	,	fleshy	pumpkin	mouth	.
然后	她	突然	倾斜	向前	和	按下	她	嘴唇	到	帕斯卡的	满的	,	肉质的	南瓜	嘴	.

然后她突然向前倾身，将嘴唇贴在了帕斯卡饱满、肉乎乎的南瓜嘴上。

['sloʊli] , [wʌn] [ʌv; əv] ['pæsˌkælz] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ɑːrmz] [muːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [weɪst] .

Slowly	,	one	of	Pascal's	aluminum	arms	moved	up	and	encircled	her	waist	.
缓慢地	,	一	的	帕斯卡的	铝	武器	已搬	向上	和	包围	她	腰部	.

帕斯卡的一只铝制机械臂缓缓抬起，环住了她的腰。

['mɪstər] . - [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] .

Mr	.	Lovegear	stepped	back	into	the	rain	.
先生	.	-	步	后退	进入	这	雨	.

洛夫吉尔先生重新走进了雨中。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

He	stood	there	for	several	minutes	.
他	站立	那里	为了	一些	分钟	.

他站在那里好几分钟。

[ðə; ði][reɪn] [kɜːrld] [ə'raʊnd][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	rain	curled	around	the	brim	of	his	hat	,	dropped	to	his	face	,
这	雨	卷曲	大约	这	帽檐	的	他的	帽子	,	掉落	到	他的	脸	,

雨水顺着他的帽檐卷起，滴落在他的脸上。

[ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [terz] .

and	rolled	down	his	cheeks	with	the	slow	agitation	of	tears	.
和	滚动	向下	他的	脸颊	和	这	慢的	搅动	的	眼泪	.

泪水缓缓滑落脸颊。

[wen] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [stæmpt] ['hevɪli] [ʌp][ðə; ði]

When	,	finally	,	he	walked	around	to	the	front	and	stamped	heavily	up	the
什么时候	,	最后	,	他	步行	大约	到	这	正面	和	盖章	重度	向上	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

最后，他绕到前面，重重地跺着脚走上楼梯。

[kəj'rin, -'riːn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Corinne	greeted	him	with	a	flush	in	her	cheeks	.
科琳	问候	他	和	一个	冲洗	在	她	脸颊	.

科琳娜脸颊泛红地向他打招呼。

['rɔnəld] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] " [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Ronald	told	her	that	he	didn't	feel	"	quite	up	to	dinner	.
罗纳德	讲述	她	那	他	没有	感觉	"	相当	向上	到	晚餐	.

罗纳德告诉她，他感觉"不太想吃晚饭"。

[dʒʌst] ['kɔːfi] , [pliːz] .

Just	coffee	,	please	.
只是	咖啡	,	请	.

只要咖啡，谢谢。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [hiː; hi] [sipt] ['sloʊli] , ['wɑtʃɪŋ] [kɔː'rɪnz] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd]

"	When	it	was	ready	he	sipped	slowly	,	watching	Corinne's	figure	as	she	moved
"	什么时候	它	曾是	准备好	他	啜饮	缓慢地	,	观看	科琳的	数字	作为	她	已搬

[ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

around	the	room	.
大约	这	房间	.

"当酒煮好后，他慢慢地啜饮了一口，看着科琳在房间里走动。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

She	avoided	looking	at	the	aluminum	figure	in	the	chair	.
她	避免	寻找	在	这	铝	数字	在	这	椅子	.

她刻意避开椅子上的铝制人偶。

['rɔnəld] [pʊt][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [daʊn] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]['pæskl] , [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm]

Ronald	put	his	coffee	down	,	walked	over	to	Pascal	,	and	,	gripping	him
罗纳德	放	他的	咖啡	向下	,	步行	超过	到	帕斯卡尔	,	和	,	扣人心弦	他

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

behind	the	shoulders	,
在后面	这	肩膀	,

罗纳德放下咖啡，走到帕斯卡身边，抓住他的肩膀后侧，

['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][den] .

dragged	**him**	**into**	**the**	**den**	**.**
拖拽	他	进入	这	丹	.

把他拖进了洞穴。

[kəj'rin, -'riːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊriəs]

Corinne	**stood**	**looking**	**at**	**the**	**closed**	**door**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**furious**
科琳	站立	寻找	在	这	关闭	门	和	听着	到	这	狂怒

['paʊndɪŋ] .

pounding	**.**
猛击	.

科琳站在那里，望着紧闭的大门，听着急促的敲门声。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['rɔnəld] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .

TEN	**MINUTES**	**LATER**	**Ronald**	**came**	**out**	**and**	**went**	**straight**	**to**	**the**	**phone**	**.**
十	分钟	之后	罗纳德	来了	出去	和	去	直的	到	这	电话	.

十分钟后，罗纳德出来后径直走向电话。

" [jes] !

"	**Yes**	**!**
"	是的	!

“是的！

[ɪ'miːdiətli] !

Immediately	**!**
立即地	!

立即地！

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [freɪt] ['ɑːfɪs] .

"	**he**	**told**	**the**	**man**	**at**	**the**	**freight**	**office**	**.**
"	他	讲述	这	男人	在	这	货运	办公室	.

“他告诉了货运办公室的那个人。”

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [kəj'rin, -'riːn] [wɔːkt] [ˌʌp'sterz] .

While	**he**	**sat**	**there**	**waiting**	**Corinne**	**walked**	**upstairs**	**.**
尽管	他	卫星	那里	等待	科琳	步行	楼上	.

他坐在那里等着，科琳娜则上楼了。

['rɔnəld] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][help][ðə; ði] [freɪt] [men][dræg][ðə; ði][bɑːks][ˌaʊt'saɪd] .

Ronald	**did**	**not**	**offer**	**to**	**help**	**the**	**freight**	**men**	**drag**	**the**	**box**	**outside**	**.**
罗纳德	做过	不是	提供	到	帮助	这	货运	男人	拖	这	盒子	外部	.

罗纳德没有主动提出帮助货运工人把箱子拖到外面。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][den][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	**they**	**had**	**gone**	**he**	**went**	**into**	**the**	**den**	**and**	**came**	**back**	**with**	**the**
什么时候	他们	有	已消失	他	去	进入	这	丹	和	来了	后退	和	这

['pʌmpkɪn] .

pumpkin	**.**
南瓜	.

他们走后，他进了洞穴，然后带着南瓜出来了。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] .

He	**opened**	**the**	**back**	**door**	**and**	**hurled**	**it**	**out**	**into**	**the**	**rain**	**.**
他	打开	这	后退	门	和	投掷	它	出去	进入	这	雨	.

他打开后门，把它扔到雨里。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ðə; ði] [bæk] [fens] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌd(ə)l]

It	**cleared**	**the**	**back**	**fence**	**and**	**rolled**	**down**	**the**	**alley**	**stopping**	**in**	**a**	**small**	**puddle**
它	已清除	这	后退	栅栏	和	滚动	向下	这	胡同	停止	在	一个	小的	水坑

[ɪn][ðə; ði]['sindəz] .

in	**the**	**cinders**	**.**
在	这	煤渣	.

它越过后院的围栏，沿着小巷滚下去，最后停在煤渣堆里的一小滩水洼里。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['wɔ:tər]['lev(ə)l] [ri:tʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft]

After	a	while	the	water	level	reached	the	mouth	and	there	was	a	soft
后	一个	尽管	这	水	等级	达到	这	嘴	和	那里	曾是	一个	柔软的

['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] .

choking	sound	.
窒息	声音	.

过了一会儿，水位涨到了嘴边，发出了一声轻微的呛咳声。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd]

The	boy	who	found	it	the	next	morning	looked	at	the	mouth	and	wondered
这	男生	WHO	成立	它	这	下一个	早晨	看起来	在	这	嘴	和	想知道

[waɪ] ['eniwʌn] [wʊd] [kɑ:rv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] .

why	anyone	would	carve	such	a	sad	Jack	-	O	'	-	Lantern	.
为什么	任何人	会	雕刻	这样的	一个	伤心	杰克	-	哦	-	-	灯笼	.

第二天早上发现它的男孩看着南瓜灯的嘴巴，心想为什么会有人雕刻出这样一个悲伤的南瓜灯呢?

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .

This	etext	was	produced	from	If	Worlds	of	Science	Fiction	July	1953	.
这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说	七月	-	.

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神